



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 8.11.2022 r.

K-2.431.1.49.2022.6.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Agata Słomska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, adres do korespondencji: ul. Tańskiego 6B/4, 73-102 Stargard
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 22 maja 2019 r. do dnia 20 września 2022 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie
Nr upoważnienia	Nr 74/22 z dnia 16 września 2022 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2021 r., poz. 162 z późn. zm.).
Termin kontroli	21 – 23 września 2022 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Agata Słomska w oświadczeniu złożonym dnia 21 września 2022 r. **wyraziła zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Agata Słomska, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka angielskiego od dnia 22 maja 2019 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/45/19.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał:

- **170 tłumaczeń pisemnych**, w tym **19** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2019 r. – 88 tłumaczeń,
 - w 2020 r. – 34 tłumaczenia,
 - w 2021 r. – 19 tłumaczeń, tym **10** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. (do dnia 20 września 2022 r.) – 39 tłumaczeń, tym **9** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **10 tłumaczeń ustnych** w latach 2021-2022 (do 20 września 2022 r.) na rzecz podmiotów prywatnych.

W oparciu o oświadczenie tłumacza stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 18)

W pierwszej kolejności na podstawie udostępnionego do kontroli repertorium² zweryfikowano ilość tłumaczeń wykonanych na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy. Stwierdzono, że w kontrolowanym okresie tłumacz wykonał **17 tłumaczeń** (a nie 19, jak wskazano w oświadczeniu z dnia 21 września 2022 r.) na rzecz ww. podmiotów. Rozbieżność wynikała z faktu, że jedno tłumaczenie odnotowano w trzech pozycjach w repertorium, opisując rodzaj wykonanej czynności w poz. 154-155/2022 jako *sporządzenie dodatkowego egzemplarza tłumaczenia*. P. Agata Słomska w złożonych wyjaśnieniach poinformowała, że: *treść do przełożenia na język angielski była taka sama*, ale tłumaczenie opisano w ww. sposób, ponieważ każdy z dokumentów różnił się nagłówkiem z danymi adresata.

Mając na uwadze powyższe pouczono tłumacza o konieczności odnotowywania wszystkich egzemplarzy tłumaczenia pod jednym numerem wpisu, zgodnie z zapisami zawartymi w pkt 4.3 dokumentu *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości*³. W związku z faktem, że pobrane wynagrodzenie było zgodne ze stawkami określonymi w *rozporządzeniu* odstąpiono od sformułowania zarzutu w powyższym zakresie.

Wszystkie wpisy w repertorium ujęte w Tabeli nr 1 dotyczące czynności wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy (**17** tłumaczeń) poddano szczegółowej kontroli pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

² Repertorium udostępnione drogą mailową kontrolującemu zgodnie z *Procedurą przebiegu zdalnej kontroli tłumacza przysięgłego*, która została opracowana w Wydziale Kontroli ZUW i stanowiła załącznik do zawiadomienia o zamiarze przeprowadzenia kontroli (znak K-2 431.1.49.2022.1.SG).

³ Liczba sporządzonych egzemplarzy: Liczba ta ma obejmować wszystkie egzemplarze pod jednym numerem wpisu, obejmującym również pierwszy egzemplarz (kiedyś traktowany jako oryginał) i odnosić się do stawki określonej w obowiązującym na dzień wykonanych czynności rozporządzeniu.

Tabela Nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2021	123, 125, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140,
2022	144, 153/154/155 (1 tłumaczenie), 157, 158, 163, 164, 165

(dowód: akta kontroli str. 27-44)

Nie wniesiono uwag do wysokości pobranego wynagrodzenia w przypadku **10** tłumaczeń. Stawki pobrane za tłumaczenia wykonane na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, odpowiadały kwotom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴.

Na podstawie analizy przedłożonego do kontroli repertorium w przypadku **7** wpisów ujętych w Tabeli nr 2 dotyczących tłumaczeń pisemnych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy, pismem z dnia 21 września 2022 r. wystąpiono do tłumacza o wyjaśnienia.

Tabela Nr 2

L.p.	Numer w repertorium	Informacje pozyskane z przedłożonego repertorium				Ustalenia kontrolującego
		Tłumaczenie POL - j. polski ANG - j. angielski	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Wartość pobranego wynagrodzenia (w zł)	Wynagrodzenie obliczone na podstawie § 2 ust. 2 rozporządzenia (w zł)
2021-2022						
1.	123/2021	POL-ANG	4	1	270,66	180,44
2.	144/2022	ANG-POL	2	1	90,22	69,00
3.	157/2022	ANG-POL	3	3	231,00	106,50
4.	158/2022	ANG-POL	3	3	-*	106,50
5.	163/2022	POL-ANG	4	3	180,44	184,44
6.	164/2022	POL-ANG	42	3	1894,62	1936,62
7.	165/2022	POL-ANG	2	3	90,22	92,22

*nie określono pobranego wynagrodzenia

(dowód: akta kontroli str. 27-28, 35-36, 39-44)

W toku kontroli stwierdzono, że we wpisach ujętych:

- w poz. 1-4 w Tabeli nr 2 pobrane wynagrodzenie nie odpowiadało stawkom określonym w rozporządzeniu, przy czym w poz. 4 nie odnotowano wysokości naliczonej kwoty;

Pismem z dnia 22.09.2022 r. tłumacz wyjaśnił:

- nastąpił błąd w odnotowaniu liczby stron w repertorium. Rzeczywista liczba stron tego tłumaczenia wyniosła 6 i zgodnie z tą liczbą naliczono wynagrodzenie (poz. 1 w Tabeli nr 2);
 - popełniłam błąd w naliczaniu stawki wynikający z tego, że Sąd Rejonowy w Stargardzie w zdecydowanej większości wypadków zleca mi tłumaczenie z języka polskiego na język angielski, a opisane w poz. 123 tłumaczenie na język polski stanowiło wyjątek. Stąd też wystawiając rachunek omyłkowo zastosowałam stawkę odpowiadającą tłumaczeniu na język obcy (poz. 2 w Tabeli nr 2);

Uwzględniono wyjaśnienia tłumacza odnoszące się do poz. 1 powyższego zestawienia.

W odniesieniu do wpisów ujętych pod pozycją 3 i 4 w Tabeli nr 2 tłumacz poinformował, że kwota 231 zł dotyczyła obu tłumaczeń łącznie i zawierała również koszt wysyłki dokumentów

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej rozporządzeniem.

(18 zł). W przekazanych wyjaśnieniach p. Agata Słomska szczegółowo wyjaśniła sposób naliczenia pobranego wynagrodzenia, które odpowiadało kwotom określonym w *rozporządzeniu*. Ponadto poinformowała: *jako, że koszt wysyłki dotyczył obu tłumaczeń, w tym wypadku zdecydowałam się odnotować łączną kwotę pod numerem 157, a pozycję 158 pozostawić niewypełnioną.*

Powyższe wyjaśnienia zostały uwzględnione przez kontrolującego. Niemniej jednak należy zwrócić uwagę, iż w repertorium, w myśl art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy powinno zostać odnotowane jedynie wynagrodzenie za sporządzenie i poświadczenie tłumaczenia lub wykonanie tłumaczenia ustnego, zgodnie z zapisami *rozporządzenia*. Ewentualne umieszczenie tam kosztów dodatkowych (np. związanych z wysyłką dokumentów) powinno być wyraźnie oddzielone od kwoty pobranej za sporządzone tłumaczenie. Ponadto, należy przypomnieć o konieczności odnotowywania naliczonego wynagrodzenia w każdym wpisie w repertorium.

(dowód: akta kontroli str. 39-40, 46)

- w poz. 5-7 w Tabeli nr 2 nie odnotowano wynagrodzenia określonego w § 2 pkt 3 *rozporządzenia*, należnego za sporządzenia dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń;

W związku z powyższym tłumacz wyjaśnił: *W każdym z tych wypadków wynagrodzenie za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy zostało naliczone i ujęte na fakturze; nie zostało to jedynie odnotowane w repertorium.*

Mając na uwadze ww. wyjaśnienia oraz fakt, że we wspomnianych wpisach zastosowano stawki zgodne z *rozporządzeniem*, odstępuje się od formułowania nieprawidłowości, uznając powyższe braki za uchybienie.

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku czynności kontrolnych stwierdzono, że repertorium zawierało, co do zasady, wszystkie niezbędne elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 *ustawy*. Jedynie w kilku przypadkach stwierdzono brak w kolumnie 4 *daty* lub *oznaczenia* tłumaczonego dokumentu. Niemniej jednak biorąc pod uwagę skrupulatność odnotowywania informacji w pozostałych rubrykach w rejestrze, powyższe braki uznaje się za jednostkowe.

Kierując się potrzebą upowszechniania wiedzy na temat sporządzania zapisów w repertorium w toku kontroli przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego z dnia 21 listopada 2019 r.* opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości.

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonej nieprawidłowości i uchybienia:

Na podstawie przedłożonego repertorium stwierdzono w 2022 roku następującą/e:

nieprawidłowość:

- w jednym wpisie pobrane wynagrodzenie za tłumaczenie na rzecz organu wskazanego w art. 15 ustawy nie odpowiadało kwocie określonej w *rozporządzeniu*;

uchybienie:

- w trzech pozycjach w repertorium nie odnotowano pobranego wynagrodzenia za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń.

OCENA

Pozytywna z nieprawidłowością

Zalecenia	<ul style="list-style-type: none"> – pobierać wynagrodzenie za tłumaczenia na żądanie organów, o których mowa w art. 15 <i>ustawy</i>, zgodnie ze stawkami określonymi w <i>rozporządzeniu</i>; – odnotowywać w repertorium wynagrodzenie należne za sporządzenie dodatkowych egzemplarzy tłumaczeń, określone w § 2 pkt 3 <i>rozporządzenia</i>.
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none"> – od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonej nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	<p>z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO</p> <p>Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI</p>